

WETTEN, DECRETEN EN VERORDENINGEN

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N 90 — 2852

23 AUGUSTUS 1988. — Wet houdende goedkeuring van volgende Internationale Akten :

- 1) Overeenkomst tussen de Verenigde Staten van Amerika en het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Italië, het Koninkrijk der Nederlanden en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake de inspecties die verband houden met het Verdrag tussen de Verenigde Staten van Amerika en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken inzake de verwijdering van hun middellange- en kortere-afstandsraketten, en Bijlage, ondertekend te Brussel op 11 december 1987;
- 2) Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken betreffende de inspecties op het Belgisch grondgebied, bedoeld in het Verdrag tussen de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken en de Verenigde Staten van Amerika inzake de verwijdering van hun middellange- en kortere-afstandsraketten, gesloten door uitwisseling van nota's, gedagtekend Brussel, 19 februari 1988 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. De volgende Internationale Akten zullen volkomen uitwerking hebben :

- 1) Overeenkomst tussen de Verenigde Staten van Amerika en het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Italië, het Koninkrijk der Nederlanden en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake de inspecties die verband houden met het Verdrag tussen de Verenigde Staten van Amerika en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken inzake de verwijdering van hun middellange- en kortere-afstandsraketten en Bijlage, ondertekend te Brussel op 11 december 1987;
- 2) Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken betreffende de inspecties op het Belgisch grondgebied, bedoeld in het Verdrag tussen de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken en de Verenigde Staten van Amerika inzake de verwijdering van hun middellange- en kortere-afstandsraketten, gesloten door uitwisseling van nota's, gedagtekend Brussel, 19 februari 1988.

(1) Zitting 1987-1988.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 446-1. — Verslag, nr. 446-2.

Parlementaire Handelingen. — Indiening van het ontwerp van wet. — Bespreking. Zitting van 29 juni 1988. — Stemming. Zitting van 30 juni 1988.

Senaat.

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Kamer, nr. 364-1. — Verslag, nr. 364-2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Zitting van 14 juli 1988. — Stemming. Zitting van 14 juli 1988.

LOIS, DÉCRETS ET RÈGLEMENTS

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
DU COMMERCE ÉTRÉRIEUR
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

F 90 — 2652

23 AOUT 1988. — Loi portant approbation des Actes internationaux suivants :

- 1) Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume de Belgique, la République fédérale d'Allemagne, la République italienne, le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant les inspections dans le cadre du Traité entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques sur l'élimination de leurs missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée, et Annexe, signés à Bruxelles le 11 décembre 1987;
- 2) Accord entre le Royaume de Belgique et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques relatif aux inspections sur le territoire belge prévues par le Traité entre l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et les États-Unis d'Amérique sur l'élimination de leurs missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée, conclu par échange de notes, datées de Bruxelles, le 19 février 1988 (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Les Actes internationaux suivants sortiront leur plein et entier effet :

- 1) Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume de Belgique, la République fédérale d'Allemagne, la République italienne, le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant les inspections dans le cadre du Traité entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques sur l'élimination de leurs missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée, et Annexe, signés à Bruxelles le 11 décembre 1987;
- 2) Accord entre le Royaume de Belgique et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques relatif aux inspections sur le territoire belge prévues par le Traité entre l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et les États-Unis d'Amérique sur l'élimination de leurs missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée, conclu par échange de notes, datées de Bruxelles, le 19 février 1988.

(1) Session 1987-1988.

Chambre des représentants.

Documents. — Projet de loi, n° 446-1. — Rapport, n° 446-2.

Annales parlementaires. — Dépôt du projet de loi. — Discussion Séance du 29 juin 1988. — Vote. Séance du 30 juin 1988.

Sénat.

Documents. — Projet transmis par la Chambre, n° 364-1. Rapport, n° 364-2.

Annales parlementaires. — Discussion Séance du 14 juillet 1988. — Vote. Séance du 14 juillet 1988.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Motril (Spanje), 23 augustus 1988.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Eerste Minister,
W. MARTENS

De Vice-Eerste Minister
en Minister van Verkeerswezen,
J.-L. DEHAENE

De Vice-Eerste Minister
en Minister van Justitie,
M. WATHELET

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,
L. TINDEMANS

De Minister van Financiën,
Ph. MAYSTADT

De Minister van Landsverdediging,
G. COËME

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. TOBBACK

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
M. WATHELET

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Motril (Espagne), le 23 août 1988.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
W. MARTENS

Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Communications,
J.-L. DEHAENE

Le Vice-Premier Ministre
et Ministre de la Justice,
M. WATHELET

Le Ministre des Relations extérieures,
L. TINDEMANS

Le Ministre des Finances,
Ph. MAYSTADT

Le Ministre de la Défense nationale,
G. COËME

Le Ministre de l'Intérieur,
L. TOBBACK

Scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,
M. WATHELET

(Traduction)

Agreement among the United States of America and the Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, the Republic of Italy, the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland regarding inspections relating to the treaty between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on the elimination of their intermediate-range and shorter-range missiles

The United States of America, the Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, the Republic of Italy, the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, noting the terms agreed between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics for the elimination of their intermediate-range and shorter-range missiles,

Have agreed as follows :

Article 1

General Obligations

1. Inspection activities related to Article XI of the Treaty between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on the Elimination of Their Intermediate-Range and Shorter-Range Missiles, signed at Washington on December 8, 1978, may take place on the territory of the Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, the Republic of Italy, the Kingdom of the Netherlands

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume de Belgique, la République fédérale d'Allemagne, la République italienne, le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant les inspections dans le cadre du Traité entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur l'élimination de leurs missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée

Les Etats-Unis d'Amérique, le Royaume de Belgique, la République fédérale d'Allemagne, la République italienne, le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, prenant acte des dispositions convenues entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques en vue de l'élimination de leurs missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Obligations générales

1. Les activités d'inspection dans le cadre de l'article XI du Traité entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur l'élimination de leurs missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée, signé à Washington le 8 décembre 1978, pourront avoir lieu sur le territoire du Royaume de Belgique, de la République fédérale d'Allemagne, de la République italienne, du Royaume des

(Vertaling)

Overeenkomst tussen de Verenigde Staten van Amerika en het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Italië, het Koninkrijk der Nederlanden en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake de inspecties die verband houden met het Verdrag tussen de Verenigde Staten van Amerika en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken inzake de verwijdering van hun middellange- en kortere-afstandsraketten

De Verenigde Staten van Amerika, het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Italië, het Koninkrijk der Nederlanden en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, gelet op de voorwaarden die zijn overeengekomen tussen de Verenigde Staten van Amerika en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken voor de verwijdering van hun middellange- en kortere-afstandsraketten,

Zijn als volgt overeengekomen :

Artikel 1

Algemene verplichtingen

1. De inspectiewerkzaamheden die verband houden met het bepaalde in artikel XI van het Verdrag tussen de Verenigde Staten van Amerika en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken inzake de verwijdering van hun middellange- en kortere-afstandsraketten, ondertekend op 8 december 1978 te Washington, mogen plaatsvinden op het grondgebied van het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek

and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and shall be carried out in accordance with the requirements, procedures and arrangements set forth in the Protocol Regarding Inspections Relating to the Treaty between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on the Elimination of Their Intermediate-Range and Shorter-Range Missiles and this Agreement.

2. The Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, the Republic of Italy, the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, hereinafter the Basing Countries, hereby agree to facilitate the implementation by the United States of America of its obligations under the Treaty, including the Inspection Protocol thereto, on their territories in accordance with the requirements, procedures and arrangements set forth in this Agreement.

3. Except as herein agreed by the United States of America and the Basing Countries, nothing shall affect the sovereign authority of each state to enforce its laws and regulations with respect to persons entering, and activities taking place within, its jurisdiction.

4. The Basing Countries do not by this Agreement assume any obligations or grant any rights deriving from the Treaty or the Inspection Protocol other than those expressly undertaken or granted in this Agreement or otherwise with their specific consent.

5. The United States of America :

a) Remains fully responsible towards the Soviet Union for the implementation of its obligations under the Treaty and the Inspection Protocol in respect of United States facilities located on the territories of the Basing Countries;

b) Undertakes on request at any time to take such action, in exercise of its rights under the Treaty, including the Inspection Protocol, as may be required to protect and preserve the rights of the Basing Countries under this Agreement.

Article 2 Definitions

For purposes of the present Agreement :

1. The term « Treaty » means the Treaty between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on the Elimination of Their Intermediate-Range and Shorter-Range Missiles;

2. The term « Inspection Protocol » means the Protocol Regarding Inspections Relating to the Treaty between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on the Elimination of Their Intermediate-Range and Shorter-Range Missiles;

3. The term « Inspected Party » means the United States of America;

Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et s'effectueront conformément aux exigences, procédures et dispositions énoncées dans le Protocole relatif aux inspections dans le cadre du Traité entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur l'élimination de leurs missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée, ainsi que dans le présent Accord.

2. Le Royaume de Belgique, la République fédérale d'Allemagne, la République italienne, le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ci-après dénommés les Pays de stationnement, conviennent par le présent Accord de faciliter, sur leurs territoires, l'exécution par les Etats-Unis d'Amérique des obligations qui leur incombent en vertu du Traité, y compris le Protocole d'inspection y afférent, conformément aux exigences, procédures et dispositions énoncées dans le présent Accord.

3. A l'exception de ce qui est convenu, dans le présent Accord, entre les Etats-Unis d'Amérique et les Pays de stationnement, nulle disposition ne peut porter atteinte à l'autorité souveraine de chaque Etat en ce qui concerne l'application de ses lois et règlements relatifs aux personnes pénétrant dans sa juridiction ainsi qu'aux activités qui s'y déroulent.

4. Par le présent Accord, les Pays de stationnement n'assument aucune obligation ni n'accordent aucun droit découlant du Traité ou du Protocole d'inspection autres que celles/ceux qu'ils ont expressément contractées ou octroyées en vertu du présent Accord ou d'une autre manière moyennant leur consentement exprès.

5. Les Etats-Unis d'Amérique :

a) demeurent pleinement responsables à l'égard de l'Union Soviétique en ce qui concerne l'exécution des obligations qui leur incombent en vertu du Traité et du Protocole d'inspection relativement aux installations américaines situées sur les territoires des Pays de stationnement;

b) s'engagent à prendre à tout moment, sur demande, exerçant les droits qui leur sont conférés par le Traité, y compris le Protocole d'inspection, toute mesure qui serait nécessaire à la protection et à la préservation des droits des Pays de stationnement tels qu'ils découlent du présent Accord.

Article 2 Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend par :

1. « Traité », le Traité entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur l'élimination de leurs missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée;

2. « Protocole d'inspection », le Protocole relatif aux inspections dans le cadre du Traité entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur l'élimination de leurs missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée;

3. « Partie inspectée », les Etats-Unis d'Amérique;

Duitsland, de Republiek Italië, het Koninkrijk der Nederlanden en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en zullen worden uitgevoerd overeenkomstig de eisen, procedures en regelingen die zijn omschreven in het Protocol dat is gesloten tussen de Verenigde Staten van Amerika en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken betreffende de inspecties die verband houden met het Verdrag inzake de verwijdering van hun middellange- en kortere-afstandsraketten, evenals in de huidige overeenkomst.

2. Het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Italië, het Koninkrijk der Nederlanden en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, hierna te noemen: de Plaatsingslanden, stemmen er hierbij mee in de nakoming door de Verenigde Staten van Amerika van hun verplichtingen krachtens het Verdrag, met inbegrip van het daarbij behorende Inspectieprotocol, op hun grondgebied te vergemakkelijken in overeenstemming met de eisen, procedures en regelingen, zoals omschreven in deze Overeenkomst.

3. Tenzij in deze Overeenkomst anders is overeengekomen door de Verenigde Staten van Amerika en de Plaatsingslanden, wordt door niets inbreuk gemaakt op de soevereine bevoegdheid van elke Staat om zijn wetten en voorschriften te doen naleven met betrekking tot personen die zijn rechtgebied binnenkomen, en met betrekking tot werkzaamheden die binnen zijn rechtgebied plaatsvinden.

4. De Plaatsingslanden aanvaarden door deze Overeenkomst geen andere verplichtingen, of verlenen geen andere rechten, voortvloeiend uit het Verdrag of uit het Inspectieprotocol, dan die welke uitdrukkelijk zijn aanvaard of verleend in deze Overeenkomst of anderszins met hun uitdrukkelijke instemming.

5. De Verenigde Staten van Amerika :

a) blijven volledig aansprakelijk jegens de Sovjetunie voor de nakoming van hun verplichtingen ingevolge het Verdrag en het Inspectieprotocol ten aanzien van de installaties van de Verenigde Staten die zijn gelegen op het grondgebied van de Plaatsingslanden;

b) verbinden zich ertoe op verzoek, onder uitoefening van hun rechten ingevolge het Verdrag, met inbegrip van het Inspectieprotocol, te allen tijde alle maatregelen te nemen die eventueel vereist zijn voor de bescherming en de handhaving van de rechten van de Plaatsingslanden ingevolge deze Overeenkomst.

Artikel 2 Begripsomschrijvingen

Ten behoeve van de uitvoering van deze Overeenkomst wordt verstaan onder :

1. « Verdrag » : het Verdrag tussen de Verenigde Staten van Amerika en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken inzake de verwijdering van hun middellange- en kortere-afstandsraketten;

2. « Inspectieprotocol » : het Protocol betreffende de inspecties die verband houden met het Verdrag tussen de Verenigde Staten van Amerika en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken inzake de verwijdering van hun middellange- en kortere-afstandsraketten;

3. « Geinspecteerde Partij » : de Verenigde Staten van Amerika;

4. The term « Inspecting Party » : means the Union of Soviet Socialist Republics;

5. The term « inspection team » means those inspectors designated by the Inspecting Party to conduct a particular inspection activity;

6. The term « inspector » means an individual proposed by the Union of Soviet Socialist Republics to carry out inspections pursuant to Article XI of the Treaty, and included on its list of inspectors in accordance with Section III of the Inspection Protocol;

7. The term « diplomatic aircrew escort » means that individual accredited to the government of the Basing Country in which the inspection site is located who is designated by the Inspecting Party to assist the aircrew of the Inspecting Party;

8. The term « inspection site » means the area, facility, or location in a Basing Country at which an inspection provided for in Article XI of the Treaty is carried out;

9. The term « period of inspection » means the period from initiation of the inspection at the inspection site until completion of the inspection at the inspection site, exclusive of time spent on any pre- and post-inspection procedures;

10. The term « point of entry » means : in respect of Belgium, Brussels (National); in respect of the Federal Republic of Germany, Frankfurt (Rhein Main Airbase); in respect of Italy, Rome (Ciampino); in respect of the Kingdom of the Netherlands, Schiphol; and in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, RAF Greenham Common;

11. The term « in-country period » means the period from the arrival of the inspection team at the point of entry until departure of the inspection team from the point of entry to depart the country;

12. The term « in-country escort » means the official or officials specified by the Inspected Party, one or more of whom may be nominated by the Basing Country within whose territory the inspection site is located, who shall accompany an inspection team throughout the in-country period and provide appropriate assistance to an inspection team, in accordance with the provisions of the Inspection Protocol, throughout the in-country period;

13. The term « aircrew member » means an individual, other than the members of an inspection team, diplomatic aircrew escort or an in-country escort, on the aircraft of the Inspecting Party. The number of aircrew members per aircraft shall not exceed ten.

Article 3 Notifications

1. Upon entry into force of this Agreement, the Inspected Party and each Basing Country shall establish channels which shall be available to receive and acknowledge receipt of notifications on a 24-hour continuous basis.

4. « Partie inspectrice », l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

5. « équipe d'inspection », les inspecteurs désignés par la Partie inspectrice en vue d'effectuer une activité spécifique d'inspection;

6. « inspecteur », une personne proposée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques en vue d'effectuer des inspections conformément à l'article XI du Traité et figurant sur sa liste d'inspecteurs conformément au Titre III du Protocole d'inspection;

7. « escorte diplomatique de l'équipage », la personne accréditée auprès du Gouvernement du Pays de stationnement où est situé le site d'inspection, désignée par la Partie inspectrice en vue d'assister l'équipage de la Partie inspectrice;

8. « site d'inspection », la zone, l'installation ou le lieu dans un Pays de stationnement où s'effectue une inspection telle qu'elle est prévue à l'article XI du Traité;

9. « période d'inspection », la période allant du début de l'inspection sur le site d'inspection à la fin de l'inspection sur le site d'inspection, à l'exclusion du temps consacré à toute procédure précédant ou suivant l'inspection;

10. « point d'entrée » : pour la Belgique, Bruxelles (National); pour la République fédérale d'Allemagne, Francfort (base aérienne de Rhein Main); pour l'Italie, Rome (Ciampino); pour le Royaume des Pays-Bas, Schiphol; et pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Greenham-Common (base de la RAF);

11. « période de séjour dans le pays », la période s'étendant de l'arrivée de l'équipe d'inspection au point d'entrée jusqu'au départ de l'équipe d'inspection du point d'entrée pour quitter le pays;

12. « escorte à l'intérieur du pays », le ou les fonctionnaires désignés par la Partie inspectée, l'un ou plusieurs d'entre eux pouvant être nommés par le Pays de stationnement sur le territoire duquel est situé le site d'inspection, avec pour mission d'accompagner une équipe d'inspection pendant toute la période de séjour dans le pays, et de fournir l'assistance nécessaire à une équipe d'inspection, conformément aux dispositions du Protocole d'inspection, pendant toute la période de séjour dans le pays;

13. « membre d'équipage », une personne, autre qu'un membre de l'équipe d'inspection, de l'escorte diplomatique de l'équipage et de l'escorte à l'intérieur du pays, qui se trouve à bord d'un aéronef de la Partie inspectrice. Le nombre de membres d'équipage par aéronef ne pourra être supérieur à dix.

Article 3 Notifications

1. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, la Partie inspectée et chacun des Pays de stationnement établiront des voies de transmission qui devront être disponibles 24 heures sur 24 pour la réception et la confirmation de la réception des notifications.

4. « Inspecterende Partij » : de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken;

5. « Inspectieteam » : de inspecteurs die door de Inspecterende Partij zijn aangewezen om een bepaalde inspectie-activiteit te verrichten;

6. « Inspecteur » : een persoon die door de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken is voorgedragen voor de uitvoering van de inspecties ingevolge het bepaalde in artikel XI van het Verdrag en die vermeld is op haar lijst van inspecteurs overeenkomstig het bepaalde in Hoofdstuk III van het Inspectieprotocol;

7. « Diplomatieke begeleider van de vliegtuigbemanning » : de persoon die geaccrediteerd is bij de Regering van het Plaatsingsland waarin de plaats van inspectie is gelegen, en die door de Inspecterende Partij is aangewezen om bijstand te verlenen aan de vliegtuigbemanning van de Inspecterende Partij;

8. « Plaats van inspectie » : het gebied, de installatie of de lokatie in een Plaatsingsland waar een inspectie, zoals bedoeld in artikel XI van het Verdrag, wordt uitgevoerd;

9. « Inspectieperiode » : de periode vanaf het begin van de inspectie op de plaats van inspectie tot en met de voltooiing van de inspectie op de plaats van inspectie; uitgezonderd de tijd die besteed is aan procedures vóór en na de inspectie;

10. « Plaats van binnenkomst » : met betrekking tot België : Brussel (Nationaal); met betrekking tot de Bondsrepubliek Duitsland : Frankfurt (luchtmachtbasis Rijn/Main); met betrekking tot Italië : Rome (Ciampino); met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden : Schiphol; en met betrekking tot het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland : RAF Greenham Common;

11. « Verblifsduur in het land van inspectie » : de periode tussen de aankomst van het inspectieteam op de plaats van binnenkomst en het vertrek van het inspectieteam uit de plaats van binnenkomst om het land te verlaten;

12. « Begeleider in het land van inspectie » : de door de Geïnspecteerde Partij vermelde functionaris of functionarissen, van wie er één of meer kunnen worden aangewezen door het Plaatsingsland binnen welks grondgebied de plaats van inspectie is gelegen, die een inspectieteam vergezelt(t)len tijdens de gehele verblijfsduur in het land van inspectie en de noodzakelijke bijstand verle(e)n(t)en aan een inspectieteam, in overeenstemming met de bepalingen van het Inspectieprotocol tijdens de gehele verblijfsduur in het land van inspectie;

13. « Lid van de vliegtuigbemanning » : een persoon, niet zijnde een lid van een inspectieteam, de diplomatieke begeleider van de vliegtuigbemanning en de begeleider in het land van inspectie, die aanwezig is in het vliegtuig van de Inspecterende Partij. Het aantal leden van de vliegtuigbemanning mag per vliegtuig niet meer bedragen dan tien.

Artikel 3 Kennisgevingen

1. Na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst brengen de Geïnspecteerde Partij en elk Plaatsingsland verbindingskanalen tot stand die beschikbaar zijn voor het ontvangen en het bevestigen van de ontvangst van kennisgevingen gedurende 24 uren per etmaal.

2. Immediately upon receipt of notice from the Inspecting Party of its intention to conduct an inspection in a Basing Country, the Inspected Party shall notify the Basing Country concerned thereof and of the date and estimated time of arrival of the inspection team at the point of entry, the date and estimated time of departure from the point of entry to the inspection site, the names of the aircrew and inspection team members, the flight plan (including the type of aircraft as specified therein) filed by the Inspecting Party in accordance with the International Civil Aviation Organization, hereinafter ICAO, procedures applicable to civil aircraft, and any other information relevant to the inspection provided by the Inspecting Party.

3. No less than one hour prior to the estimated time of departure of the inspection team from the point of entry for the inspection site, or in the case of successive inspections conducted pursuant to paragraphs 3, 4, 7 or 8 of Article XI of the Treaty no less than one hour prior to the inspection team's departure from an inspection site for another inspection site, the Inspected Party shall inform the Basing Country of the inspection site, described by place name and geographic coordinates, at which the inspection will be carried out.

Article 4

Pre-Inspection Arrangements

1. The Inspected Party shall provide the Basing Countries with the initial lists of inspectors and aircrew members, or any modification thereto, proposed by the Inspecting Party immediately upon receipt thereof. Within 15 days of receipt of the initial lists or proposed additions thereto, each Basing Country shall notify the Inspected Party if it objects to the inclusion of any inspector or aircrew member on the basis that such individual had ever committed a criminal offense on the territory of the Inspected Party or the Basing Country, or been sentenced for committing a criminal offense or expelled by the Inspected Party or the Basing Country. The Inspected Party shall thereupon exercise its right under the Inspection Protocol to prevent the named individual from serving as an inspector or aircrew member.

2. Within 25 days of receipt of the initial lists of inspectors or aircrew members, or of any subsequent change thereto, each Basing Country shall provide such visas and related documentation as may be necessary to ensure that each inspector or aircrew member may enter its territory for the purpose of carrying out inspection activities in accordance with the provisions of the Treaty and the Inspection Protocol. Such visas and documentation shall be valid for a period of at least 24 months. The Inspected Party shall immediately notify the Basing Countries of the removal of any individual from the Inspecting Party's lists of inspec-

2. Immédiatement après la réception d'une notification par laquelle la Partie inspectrice communique son intention d'effectuer une inspection dans un Pays de stationnement, la Partie inspectée en avertira le Pays de stationnement concerné et lui communiquera la date et l'heure probable d'arrivée de l'équipe d'inspection au point d'entrée, la date et l'heure probable de départ du point d'entrée vers le site d'inspection, les noms des membres de l'équipage et de l'équipe d'inspection, le plan de vol (y compris le type d'aéronef tel qu'il y est spécifié) déposé par la Partie inspectrice conformément aux procédures de l'Organisation de l'Aviation civile internationale (ci-après dénommée OACI) applicables aux aéronefs civils, ainsi que toute autre information, se rapportant à l'inspection, qui lui a été transmise par la Partie inspectrice.

3. Une heure au moins avant l'heure probable de départ de l'équipe d'inspection du point d'entrée vers le site d'inspection ou, dans le cas d'inspections consécutives effectuées conformément aux paragraphes 3, 4, 7 ou 8 de l'article XI du Traité, une heure au moins avant le départ de l'équipe d'inspection d'un site d'inspection vers un autre site, la Partie inspectée communiquera au Pays de stationnement le site d'inspection où s'effectuera l'inspection, identifié par le nom de l'endroit et ses coordonnées géographiques.

Article 4

Dispositions préalables aux inspections

1. La Partie inspectée transmettra aux Pays de stationnement, dès réception de celles-ci, les listes initiales d'inspecteurs et de membres d'équipage, ainsi que toute modification desdites listes, que propose la Partie inspectrice. Dans les 15 jours de la réception des listes initiales ou de l'ajout proposé, chaque Pays de stationnement fera connaître à la Partie inspectée ses objections éventuelles à l'inclusion sur une liste d'un inspecteur ou d'un membre d'équipage, motivées par le fait que ladite personne a dans le passé commis une infraction de droit commun sur le territoire de la Partie inspectée ou du Pays de stationnement ou a été condamnée pour avoir commis une infraction de droit commun ou a été expulsée par la Partie inspectée ou le Pays de stationnement. Ainsi qu'il est prévu dans le Protocole d'inspection, la Partie inspectée aura alors le droit d'empêcher ladite personne d'exercer la fonction d'inspecteur ou de membre d'équipage.

2. Dans les 25 jours de la réception des listes initiales d'inspecteurs ou de membres d'équipage, ou de toute modification ultérieure de celles-ci, chaque Pays de stationnement fournira les visas et les documents y afférents nécessaires pour permettre à chaque inspecteur ou membre d'équipage d'entrer sur son territoire aux fins d'effectuer des activités d'inspection conformément aux dispositions du Traité et du Protocole d'inspection. Lesdits visas et documents seront valables pour une période de 24 mois minimum. La Partie inspectée notifiera immédiatement aux Pays de stationnement la suppression de toute personne des listes

2. Onmiddellijk na de ontvangst van de kennisgeving van de Inspecterende Partij dat zijn voornemens is een inspectie in een Plaatsingsland uit te voeren, geeft de Geïnspecteerde Partij daarvan kennis aan het betrokken Plaatsingsland, alsmede van de datum en de vermoedelijke tijd van aankomst van het inspectieteam op de plaats van binnenkomst, de datum en de vermoedelijke tijd van vertrek van de plaats van binnenkomst naar de plaats van inspectie, de namen van de leden van de vliegtuigbemanning en van het inspectieteam, het door de Inspecterende Partij ingediende vluchtplan (met inbegrip van het daarin vermelde type vliegtuig) overeenkomstig de procedures van de Internationale Organisatie voor Burgerluchtvaart (ICAO) die van toepassing zijn op luchtvaartuigen in het burgerluchtverkeer, alsmede van alle andere, op de inspectie betrekking hebbende, informatie die door de Inspecterende Partij wordt verstrekt.

3. Ten minste één uur vóór de vermoedelijke tijd van vertrek van het inspectieteam van de plaats van binnenkomst naar de plaats van inspectie of, in het geval van opeenvolgende inspecties die ingevolge het bepaalde in het derde, vierde, zevende of achtste lid van artikel XI van het Verdrag worden uitgevoerd, ten minste één uur vóór het vertrek van het inspectieteam van een plaats van inspectie naar een andere plaats van inspectie, stelt de Geïnspecteerde Partij het Plaatsingsland in kennis van de plaats van inspectie waar de inspectie zal worden uitgevoerd, omschreven door middel van de plaatsnaam en de geografische coördinaten.

Artikel 4

Maatregelen die voorafgaan aan de uitvoering van de inspectie

1. De Geïnspecteerde Partij verstrekt de Plaatsingslanden, onmiddellijk na de ontvangst daarvan, een voorlopige lijst van door de Inspecterende Partij voorgestelde inspecteurs en leden van de vliegtuigbemanning, of eventuele wijzigingen daarvan. Binnen een termijn van 15 dagen na de ontvangst van de voorlopige lijst of van de voorgestelde aanvulling daarop stelt elk Plaatsingsland de Geïnspecteerde Partij in kennis van zijn eventuele bezwaar tegen de opneming van een inspecteur of een lid van de vliegtuigbemanning in de lijst op grond van het feit dat de betrokkene vroeger is veroordeeld in een strafzaak op het grondgebied van of het land is uitgezet door de Geïnspecteerde Partij of het Plaatsingsland. De Geïnspecteerde Partij oefent daarna haar recht ingevolge het bepaalde in het Inspectieprotocol uit, ten einde te voorkomen dat de genoemde persoon optreedt als inspecteur of als lid van de vliegtuigbemanning.

2. Binnen een termijn van 25 dagen na de ontvangst van de voorlopige lijst van inspecteurs of leden van de vliegtuigbemanning, of van een latere wijziging daarin, verstrekt elk Plaatsingsland de noodzakelijke visa en daarmee verband houdende bescheiden, ten einde te verzekeren dat iedere inspecteur of lid van de vliegtuigbemanning zijn grondgebied kan binnenkomen ten behoeve van de uitvoering van de inspectiewerkzaamheden overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag en het Inspectieprotocol. Deze visa en bescheiden hebben een geldigheidsduur van ten minste 24 maanden. De Geïnspecteerde Partij stelt de Plaatsingslanden

tors or aircrew members, and the Basing Countries may thereupon cancel forthwith any visas and related documentation issued to such person pursuant to this paragraph.

3. Within 25 days after entry into force of this Agreement, each Basing Country shall inform the Inspected Party of the standing diplomatic clearance number for the aircraft of the Inspecting Party which will transport inspectors and equipment into its territory. At the same time each Basing Country shall inform the Inspected Party of the established international airways along which aircraft of the Inspecting Party shall enter the airspace of the Basing Country for the purpose of carrying out inspection activities under the Treaty.

4. Each Basing Country shall accord inspectors and aircrew members of the Inspecting Party entering its territory for the purpose of conducting inspection activities pursuant to the Treaty, including the Inspection Protocol, the privileges and immunities set forth in the Privileges and Immunities Annex to this Agreement. In the event the Inspecting Party refuses or fails to carry out its obligation under Section III, paragraph 7 of the Inspection Protocol to remove an inspector or aircrew member who has violated the conditions governing inspections, the inspector or aircrew member may be refused continued recognition as being entitled to such privileges and immunities.

5. Each Basing Country shall issue, at the point of entry, appropriate authorizations waiving customs duties and expediting customs processing requirements in respect of all equipment relating to inspection activities.

6. Each Basing Country shall provide, if requested, facilities at the point of entry for lodging and the provision of food for inspectors and aircrew members.

7. The Basing Country in which the inspection is to take place shall have the right to examine jointly with the Inspected Party each item of equipment brought in by the Inspecting Party to ascertain that the equipment cannot be used to perform functions unconnected with the inspection requirements of the Treaty. If it is established upon examination that a piece of equipment is unconnected with these inspection requirements, it shall not be cleared for use and shall be impounded at the point of entry until the departure of the inspection team from the country.

d'inspecteurs ou de membres d'équipage établies par la Partie inspectrice, et les Pays de stationnement pourront alors annuler sans délai tout visa et document y afférent délivré à ladite personne aux termes du présent paragraphe.

3. Dans les 25 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord, chaque Pays de stationnement communiquera à la Partie inspectée le numéro de l'autorisation diplomatique permanente pour l'aéronef de la Partie inspectrice qui transportera les inspecteurs et le matériel à destination de son territoire. Chaque Pays de stationnement communiquera en même temps à la Partie inspectée les voies aériennes internationales établies que devra suivre l'aéronef de la Partie inspectrice pour pénétrer dans l'espace aérien du Pays de stationnement aux fins d'effectuer des activités d'inspection aux termes du Traité.

4. Chaque Pays de stationnement accordera aux inspecteurs et membres d'équipage de la Partie inspectrice pénétrant sur son territoire aux fins d'effectuer des activités d'inspection aux termes du Traité, y compris le Protocole d'inspection, les privilèges et immunités énoncés dans l'Annexe ad hoc au présent Accord. Dans le cas où la Partie inspectrice refuse ou néglige d'exécuter l'obligation qui lui est imposée par le Titre III, paragraphe 7 du Protocole d'inspection, d'évacuer du pays un inspecteur ou un membre d'équipage qui a enfreint les conditions régissant les inspections, ledit inspecteur ou membre d'équipage peut se voir refuser le droit de bénéficier plus longtemps desdits privilèges et immunités.

5. Chaque Pays de stationnement délivrera, au point d'entrée, les autorisations appropriées supprimant les droits de douane et accélérant les formalités douanières pour tout le matériel relatif aux activités d'inspection.

6. Chaque Pays de stationnement fournira au point d'entrée, sur demande, un logement et des repas aux inspecteurs et aux membres d'équipage.

7. Le Pays de stationnement où doit avoir lieu l'inspection aura le droit d'examiner conjointement avec la Partie inspectée chaque élément du matériel introduit dans le pays par la Partie inspectrice afin de s'assurer que ledit matériel ne peut être utilisé pour accomplir des activités sans rapport avec les exigences du Traité en matière d'inspections. Si un examen permet d'établir qu'un élément du matériel ne répond pas aux exigences du Traité en matière d'inspections, son emploi ne sera pas autorisé et il restera sous saisie au point d'entrée jusqu'au moment où l'équipe d'inspection quittera le pays.

onmiddellijk in kennis van de verwijdering van een persoon van de door de Inspecterende Partij opgestelde lijsten van inspecteurs of leden van de vliegtuigbemanning, waarna de Plaatsingslanden onverwijld alle visa en daarmee verband houdende bescheiden die aan de betrokken persoon ingevolge het bepaalde in dit lid zijn verstrekt, ongeldig kunnen verklaren.

3. Binnen een termijn van 25 dagen na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst stelt elk Plaatsingsland de Geïnspecteerde Partij in kennis van het nummer van de permanente diplomatieke vergunning voor het vliegtuig van de Inspecterende Partij dat de inspecteurs en de uitrusting naar zijn grondgebied vervoert. Tegelijkertijd stelt elk Plaatsingsland de Geïnspecteerde Partij in kennis van de vastgestelde internationale luchtroutes waarlangs het vliegtuig van de Inspecterende Partij het luchtruim van het Plaatsingsland dient binnen te komen ten behoeve van de uitvoering van de inspectiewerkzaamheden ingevolge het Verdrag.

4. Elk Plaatsingsland kent aan de inspecteurs en de leden van de vliegtuigbemanning van de Inspecterende Partij die zijn grondgebied-binnenkomen ten behoeve van de uitvoering van de inspectiewerkzaamheden ingevolge het Verdrag, met inbegrip van het Inspectieprotocol, de voorrechten en immunititeiten toe, omschreven in de Bijlage bij deze Overeenkomst betreffende de voorrechten en immunititeiten. Ingeval de Inspecterende Partij weigert of nalaat haar verplichting ingevolge het bepaalde in Hoofdstuk III, zevende lid, van het Inspectieprotocol na te komen om een inspecteur of een lid van de vliegtuigbemanning die inbreuk heeft gemaakt op de voorwaarden met betrekking tot de inspecties, te verwijderen, kan aan de inspecteur of het lid van de vliegtuigbemanning de voorgesette erkenning als rechthebbende op deze voorrechten en immunititeiten worden geweigerd.

5. Elk Plaatsingsland verstrekt op de plaats van binnenkomst de nodige machtigingen voor de vrijstelling van douanerecht en de bespoediging van de douanebehandeling met betrekking tot alle benodigdheden voor de uitvoering van de inspectiewerkzaamheden.

6. Elk Plaatsingsland verschafft op verzoek faciliteiten op de plaats van binnenkomst voor de huisvesting van en voor de verstrekking van de maaltijden aan de inspecteurs en de leden van de vliegtuigbemanning.

7. Het Plaatsingsland waarin de inspectie plaatsvindt, heeft het recht, te zamen met de Geïnspecteerde Partij elk onderdeel van de door de Inspecterende Partij ingevoerde uitrusting te onderzoeken om zich ervan te overtuigen dat de uitrusting niet kan worden gebruikt voor het verrichten van werkzaamheden die geen verband houden met de eisen van de inspectie ingevolge het Verdrag. Indien bij onderzoek blijkt dat een onderdeel van de uitrusting geen verband houdt met deze eisen, wordt daarvoor geen vergunning tot gebruik verleend en wordt het onderdeel in bewaring genomen op de plaats van binnenkomst tot aan het vertrek van het inspectieteam uit het land waar de inspectie wordt uitgevoerd.

Article 5

Conduct of Inspections

1. Within 90 minutes of receipt from the Inspected Party of notification that a flight plan for an aircraft of the Inspecting Party has been filed in accordance with ICAO procedures applicable to civil aircraft, the Basing Country in whose territory the inspection site is located shall provide the Inspected Party with its approval for the aircraft of the Inspecting Party to proceed to the point of entry via the filed routing, or an amended routing of necessary.

2. The Basing Country in whose territory the inspection site is located shall facilitate the entry of inspectors and aircrew into the country, and shall take the steps necessary to ensure that the baggage and equipment of the inspection team is identified and transported expeditiously through customs.

3. Upon notification by the Inspected Party, in accordance with Article III above, of the inspection site, the Basing Country in whose territory the inspection is to take place shall take the steps necessary to ensure that the inspection team is granted all clearances and assistance necessary to enable it to proceed expeditiously to the inspection site and to arrive at the inspection site within nine hours of the Inspecting Party's notification of the site to be inspected. The Inspected Party and the Basing Country in which the inspection site is located shall consult with respect to the mode of transport to be utilized, and the Basing Country shall have the right to designate the routing between the point of entry and the inspection site.

4. Each Basing Country shall assist the Inspected Party, as necessary, in providing two-way voice communication capability for an inspection team between an inspection site within its territory and the embassy of the Inspecting Party.

5. The Inspected Party and the Basing Country within whose territory an inspection site is located shall consult with respect to aircraft servicing and the provision of meals, lodging, and services for inspectors and aircrew members at the point of entry and inspection site. The cost of the foregoing requested by the Inspected Party and provided by the Basing Country shall be borne by the Inspected Party.

6. In the event the Inspecting Party requests an extension, which shall not exceed eight hours beyond the original 24-hour period of inspection as provided for in Section VI, paragraph 14 of the Inspection Protocol, the Inspected Party shall immediately notify the Basing Country in whose territory the inspection site is located of the extension.

Article 5

Déroulement des inspections

1. Dans les 90 minutes de la réception d'une notification, émanant de la Partie inspectée, signalant qu'un plan de vol pour un aéronef de la Partie inspectrice a été déposé conformément aux procédures de l'OACI applicables aux aéronefs civils, le Pays de stationnement sur le territoire duquel est situé le site d'inspection fera savoir à la Partie inspectée qu'il autorise l'aéronef de la Partie inspectrice à se diriger vers le point d'entrée en empruntant l'itinéraire déposé ou, si nécessaire, un itinéraire modifié.

2. Le Pays de stationnement sur le territoire duquel est situé le site d'inspection facilitera l'entrée des inspecteurs et de l'équipage dans le pays et prendra toute mesure nécessaire pour que les bagages et le matériel de l'équipe d'inspection soient identifiés et pour en accélérer le passage en douane.

3. Dès notification du site d'inspection par la Partie inspectée, conformément à l'article III ci-dessus, le Pays de stationnement sur le territoire duquel doit avoir lieu l'inspection prendra toute mesure nécessaire pour que l'équipe d'inspection reçoive toutes les autorisations et l'assistance lui permettant de s'acheminer rapidement vers le site d'inspection et d'arriver au site d'inspection dans les neuf heures de la notification, par la Partie inspectrice, du site à inspecter. La Partie inspectée et le Pays de stationnement où est situé le site d'inspection se consulteront à propos du mode de transport à utiliser, et le Pays de stationnement aura le droit de désigner l'itinéraire à suivre entre le point d'entrée et le site d'inspection.

4. Chaque Pays de stationnement aidera la Partie inspectée, suivant les nécessités, à fournir à l'équipe d'inspection des moyens de communication en phonie dans les deux sens entre un site d'inspection situé sur son territoire et l'ambassade de la Partie inspectrice.

5. La Partie inspectée et le Pays de stationnement sur le territoire duquel est situé un site d'inspection se consulteront à propos de l'entretien des aéronefs et de la fourniture aux inspecteurs et aux membres d'équipage de repas, d'un logement et de services au point d'entrée et sur le site d'inspection. Le coût desdites prestations requises par la Partie inspectée et fournies par le Pays de stationnement sera pris en charge par la Partie inspectée.

6. Dans le cas où la Partie inspectrice requiert une prolongation de la durée de l'inspection, laquelle ne devra pas excéder huit heures au-delà de la période d'inspection initiale de 24 heures, comme prévu au Titre VI, paragraphe 14 du Protocole d'inspection, la Partie inspectée informera immédiatement de cette prolongation le Pays de stationnement sur le territoire duquel est situé le site d'inspection.

Artikel 5

Uitvoering van de inspecties

1. Binnen 90 minuten na de ontvangst van een kennisgeving van de Geïnspecteerde Partij dat een vluchtplan voor een vliegtuig van de Inspecterende Partij is ingediend overeenkomstig de ICAO-procedures die van toepassing zijn op luchtvaartuigen in het burgerluchtverkeer, verleent het Plaatsingsland op welks grondgebied de plaats van inspectie is gelegen, zijn toestemming aan de Geïnspecteerde Partij dat het vliegtuig van de Inspecterende Partij kan doorvliegen naar de plaats van binnenkomst via de ingediende route of zo nodig via een gewijzigde route.

2. Het Plaatsingsland op welks grondgebied de plaats van inspectie is gelegen vergemakkelijkt de binnenkomst van de inspecteurs en de leden van de vliegtuigbemanning in het land en neemt de nodige maatregelen om ervoor te zorgen dat de bagage en de uitrusting van het inspectieteam als zodanig wordt herkend en zo snel mogelijk door de douane wordt geleid.

3. Na kennisgeving van de plaats van inspectie door de Geïnspecteerde Partij, in overeenstemming met het bepaalde in artikel III, neemt het Plaatsingsland op welks grondgebied de inspectie zal plaatsvinden, de nodige maatregelen om ervoor te zorgen dat het inspectieteam alle nodige vergunningen en hulp worden verleend om het in staat te stellen zo snel mogelijk door te reizen naar de plaats van inspectie en aldaar aan te komen binnen negen uur nadat de Inspecterende Partij kennis heeft gegeven van de te inspecteren plaats. De Geïnspecteerde Partij en het Plaatsingsland waarin de plaats van inspectie is gelegen, plegen overleg met betrekking tot de aan te wenden wijze van vervoer, waarbij het Plaatsingsland het recht heeft de route tussen de plaats van binnenkomst en de plaats van inspectie aan te wijzen.

4. Elk Plaatsingsland verleent de Geïnspecteerde Partij, ten behoeve van het inspectieteam, de nodige hulp bij de verschaffing van een voorziening voor mondeling berichtenverkeer tussen de plaats van inspectie binnen zijn grondgebied en de Ambassade van de Inspecterende Partij.

5. De Geïnspecteerde Partij en het Plaatsingsland binnen welks grondgebied een plaats van inspectie is gelegen, plegen overleg met betrekking tot het onderhoud van de vliegtuigen en het verschaffen van maaltijden, huisvesting en diensten aan de inspecteurs en de leden van de vliegtuigbemanning op de plaats van binnenkomst en de plaats van inspectie. De kosten van deze door de Geïnspecteerde Partij verzochte en door het Plaatsingsland verleende faciliteiten worden door de Geïnspecteerde Partij gedragen.

6. Ingeval de Inspecterende Partij om verlenging van de inspectieperiode verzoekt, die de oorspronkelijke inspectieperiode van 24 uur met ten hoogste acht uur mag overschrijden zoals voorzien in hoofdstuk VI, veertiende lid, voor het Inspectieprotocol, stelt de Geïnspecteerde Partij het Plaatsingsland op welks grondgebied de plaats van inspectie is gelegen, onmiddellijk in kennis van deze verlenging.

Article 6
Consultations

1. Within five days after entry into force of this Agreement, the Inspected Party and the Basing Countries shall meet to coordinate implementation of the inspection activities provided for by article XI of the Treaty, the Inspection Protocol and this Agreement.

2. A meeting between the Inspected Party and any Basing Country to discuss implementation of this Agreement shall be held within five days of a request for such a meeting by the Inspected Party or a Basing Country.

3. Should, any question arise which in the opinion of a Basing Country requires immediate attention, the Basing Country may contact the inspection notification authority of the Inspected Party. The Inspected Party will immediately acknowledge receipt of the inquiry or question and give urgent attention to the question or problem.

4. In the event that a Basing Country determines that an inspector or aircrew member has violated the conditions governing inspection within its territory, the Basing Country may notify the Inspected Party which shall inform the Inspecting Party of the disqualification of the inspector or aircrew member. The name of the individual will be removed from the list of inspectors or aircrew members.

5. A Basing Country may change the point of entry for its territory by giving six months' notice of such change to the Inspected Party.

6. Upon completion of an inspection, the Inspected Party shall advise the Basing Country within whose territory the inspection took place that the inspection has been completed, and upon request of the Basing Country provide a briefing for the Basing Country on the inspection.

7. The United States of America shall not, without the express agreement of the Basing Countries, propose or accept any amendment to Article XI of the Treaty or to the Inspection Protocol that directly affects the rights, interests or obligations of the Basing Countries.

Article 7
Entry into Force and Duration

This Agreement shall be subject to approval in accordance with the constitutional procedures of each Party, which approval shall be notified by each Party to each of the other Parties. Following such notification by all Parties, the Agreement shall enter into force simultaneously with the entry into force of the Treaty and shall remain in force for a period of thirteen years.

Done at Brussels, on the eleventh of December, 1987, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit a duly certified copy thereof to each of the other signatory Governments.

Article 6
Consultations

1. Dans les cinq jours de l'entrée en vigueur du présent Accord, la Partie inspectée et les Pays de stationnement se réuniront pour coordonner les dispositions relatives à l'exécution des activités d'inspection, énoncées à l'article XI du Traité, dans le Protocole d'inspection et dans le présent Accord.

2. Une réunion entre la Partie inspectée et l'un des Pays de stationnement au sujet de la mise en œuvre du présent Accord se tiendra dans les cinq jours qui suivent toute demande en ce sens de la part de la Partie inspectée ou de l'un des Pays de stationnement.

3. Si une question se pose qui, de l'avis d'un des Pays de stationnement, requiert une attention immédiate, celui-ci peut s'adresser à l'autorité de la Partie inspectée chargée de la notification des inspections. La Partie inspectée confirmera immédiatement la réception de la demande de renseignements ou de la question et se penchera sans retard sur la question ou le problème.

4. Dans le cas où l'un des Pays de stationnement établit qu'un inspecteur ou un membre d'équipage a enfreint les conditions régissant les inspections sur son territoire, le Pays de stationnement peut en donner notification à la Partie inspectée, qui informera la Partie inspectrice de la révocation de l'inspecteur ou du membre d'équipage. Le nom de ladite personne sera rayé de la liste des inspecteurs ou membres d'équipage.

5. Un Pays de stationnement peut modifier le point d'entrée donnant accès à son territoire moyennant notification à la Partie inspectée six mois à l'avance.

6. Dès la fin d'une inspection, la Partie inspectée informera le Pays de stationnement sur le territoire duquel a eu lieu l'inspection que celle-ci est terminée, et, sur demande du Pays de stationnement, lui fournira un rapport sur l'inspection.

7. Sauf accord exprès des Pays de stationnement, les Etats-Unis d'Amérique ne proposeront ni n'accepteront aucun amendement à l'article XI du Traité ou au Protocole d'inspection affectant directement les droits, intérêts ou obligations des Pays de stationnement.

Article 7
Entrée en vigueur et durée

Le présent Accord devra être soumis à l'approbation conformément aux procédures constitutionnelles de chaque Partie, laquelle approbation sera notifiée par chaque Partie à chacune des autres Parties. Une fois ladite notification accomplie par toutes les Parties, l'Accord entrera en vigueur en même temps que le Traité et restera en vigueur pendant une période de treize ans.

Fait à Bruxelles, le onze décembre 1987, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, lequel en transmettra une copie certifiée conforme à chacun des autres Gouvernements signataires.

Artikel 6
Overleg

1. Binnen vijf dagen na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst komen de Geïnspecteerde Partij en de Plaatsingslanden bijeen om de in artikel XI van het Verdrag, in het Inspectieprotocol en in deze Overeenkomst bepaalde uitvoering van de inspectiewerkzaamheden te coördineren.

2. Een bijeenkomst van de Geïnspecteerde Partij en een Plaatsingsland ter bespreking van de uitvoering van deze Overeenkomst vindt plaats binnen vijf dagen na een verzoek daartoe door de Geïnspecteerde Partij of een Plaatsingsland.

3. Mocht zich een vraagstuk voordoen dat naar de mening van een Plaatsingsland de onmiddellijke aandacht vereist, dan kan het Plaatsingsland zich in verbinding stellen met de Autoriteit van de Geïnspecteerde Partij, die met de kennisgevingen van de inspectie is belast. De Geïnspecteerde Partij bevestigt onmiddellijk de ontvangst van de navraag of de vraag en schenkt onverwijld aandacht aan de kwestie of het probleem.

4. Ingeval een Plaatsingsland vaststelt dat een inspecteur of een lid van de vliegtuigbemanning inbreuk heeft gemaakt op de voorwaarden met betrekking tot de inspectie binnen zijn grondgebied, kan het Plaatsingsland de Geïnspecteerde Partij daarvan in kennis stellen, die op haar beurt de Inspecterende Partij inlicht over de uitsluiting van de inspecteur. De naam van de betrokkene wordt doorgehaald op de lijst van inspecteurs en leden van de vliegtuigbemanning.

5. Een Plaatsingsland kan de plaats van binnenkomst op zijn grondgebied wijzigen door daarvan zes maanden van tevoren kennis te geven aan de Geïnspecteerde Partij.

6. Na voltooiing van een inspectie deelt de Geïnspecteerde Partij aan het Plaatsingsland binnen welks grondgebied de inspectie heeft plaatsgevonden, mede dat de inspectie is voltooid en verstrekt op verzoek van het Plaatsingsland een verslag inzake de inspectie aan het Plaatsingsland.

7. De Verenigde Staten van Amerika mogen niet, zonder de uitdrukkelijke instemming van de Plaatsingslanden en wijziging van artikel XI van het Verdrag of van het Inspectieprotocol voorstellen, die rechtstreeks van invloed is op de rechten, belangen of verplichtingen van de Plaatsingslanden of er hun goedkeuring aan hechten.

Artikel 7
Inwerkingtreding
en duur van de overeenkomst

Deze Overeenkomst dient te worden goedgekeurd overeenkomstig de constitutionele procedures van elke Partij, welke goedkeuring door elke Partij aan elk der andere Partijen ter kennis wordt gebracht. Na de voltooiing van deze kennisgeving door alle Partijen treedt de Overeenkomst gelijktijdig in werking met het Verdrag en blijft van kracht gedurende een periode van dertien jaar.

Gedaan te Brussel op 11 december 1987 in één enkel origineel, dat wordt nedergelegd in het archief van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die een gewaarmerkt afschrift daarvan zal toezenden aan elk van de andere Regeringen die deze Overeenkomst ondertekenen.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

For the Government
of the Kingdom of Belgium,

For the Government of the
Federal Republic of Germany,

For the Government
of the Republic of Italy,

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands,

For the Government of the
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland,

For the Government
of the United States of America,

Annex

*Provisions on privileges
and immunities of inspectors
and aircrew members*

In order to exercise their functions effectively, for the purpose of implementing the Treaty and not for their personal benefit, inspectors and aircrew members shall be accorded the privileges and immunities contained herein. Privileges and immunities shall be accorded for the entire in-country period in the country in which an inspection site is located, and thereafter with respect to acts previously performed in the exercise of official functions as an inspector or aircrew member.

1. Inspectors and aircrew members shall be accorded the inviolability enjoyed by diplomatic agents pursuant to Article 29 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961.

2. The papers and correspondence of inspectors and aircrew members shall enjoy the inviolability accorded to the papers and correspondence of diplomatic agents pursuant to Article 30 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations. In addition, the aircraft of the inspection team shall be inviolable.

3. Inspectors and aircrew members shall be accorded the immunities accorded diplomatic agents pursuant to paragraphs (1), (2) and (3) of Article 31 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations. The immunity from jurisdiction of an inspector or an aircrew member may be waived by the Inspecting Party in those cases when it is of the opinion that immunity would impede the course of justice and that it can be waived without prejudice to the implementation of the provisions of the Treaty. Waiver must always be express.

En foi de quoi les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique,

Pour le Gouvernement de la
République fédérale d'Allemagne,

Pour le Gouvernement
de la République italienne,

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas,

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord,

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique,

Annexe

*Dispositions concernant les privilèges
et immunités des inspecteurs
et membres d'équipage*

Afin de remplir leur mission de manière efficace, dans le but de mettre en œuvre le Traité et non pour leur profit personnel, les inspecteurs et les membres d'équipage bénéficieront des privilèges et immunités énoncés dans la présente Annexe. Lesdits privilèges et immunités seront octroyés pour toute la période de séjour dans le pays où est situé le site d'inspection et après ladite période, en ce qui concerne des actes accomplis antérieurement dans l'exercice de fonctions officielles en tant qu'inspecteur ou membre d'équipage.

1. Les inspecteurs et les membres d'équipage jouiront de l'inviolabilité accordée aux agents diplomatiques conformément à l'article 29 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

2. Les documents et la correspondance des inspecteurs et des membres d'équipage jouiront de l'inviolabilité qui protège les documents et la correspondance des agents diplomatiques conformément à l'article 30 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. L'aéronef de l'équipe d'inspection sera lui-même inviolable.

3. Les inspecteurs et les membres d'équipage bénéficieront des immunités accordées aux agents diplomatiques conformément aux paragraphes (1), (2) et (3) de l'article 31 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. L'immunité de juridiction d'un inspecteur ou d'un membre d'équipage pourra être levée par la Partie inspectrice lorsqu'elle estime que ladite immunité entraverait le cours de la justice et qu'elle peut être levée sans porter préjudice à la mise en application des dispositions du Traité. La levée doit toujours être expresse.

Ten blijkte waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België,

Voor de Regering van de
Bondsrepubliek Duitsland,

Voor de Regering
van de Republiek Italië,

Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden,

Voor de Regering van het
Verenigd Koninkrijk van
Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

Voor de Regering van de
Verenigde Staten van Amerika,

Bijlage

*Bepalingen inzake de voorrechten
en immunititeiten van de inspecteurs
en leden van de vliegtuigbemanning*

Teneinde hun functies doeltreffend uit te oefenen worden, ter uitvoering van het Verdrag en niet voor hun persoonlijk voordeel, aan inspecteurs en leden van de vliegtuigbemanning de hier beschreven voorrechten en immunititeiten toegekend. Voorrechten en immunititeiten worden toegekend voor de gehele verblijfsduur in het land van inspectie waarin de plaats van inspectie is gelegen, en daarna met betrekking tot eerder in de uitoefening van officiële functies als inspecteur of lid van de vliegtuigbemanning verrichte handelingen.

1. Aan inspecteurs en leden van de vliegtuigbemanning wordt de onschendbaarheid toegekend welke door diplomatieke ambtenaren ingevolge artikel 29 van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer van 18 april 1961 wordt genoten.

2. De papieren en briefwisseling van inspecteurs en leden van de vliegtuigbemanning genieten de onschendbaarheid welke is toegekend aan de papieren en briefwisseling van diplomatieke ambtenaren ingevolge artikel 30 van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer. Voorts is het vliegtuig van het inspectieteam onschendbaar.

3. Aan inspecteurs en leden van de vliegtuigbemanning worden de immunititeiten toegekend welke ingevolge het eerste, tweede en derde lid van artikel 31 van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer worden toegekend aan diplomatieke ambtenaren. Van de immunititeit van een inspecteur of een lid van de vliegtuigbemanning ten aanzien van rechtsmacht kan afstand worden gedaan door de Inspecterende Partij in die gevallen waarin zij van oordeel is dat de immunititeit de loop van het recht zou belemmeren en dat afstand kan worden gedaan zonder schade te berokkenen aan de uitvoering van de bepalingen van het Verdrag. Het afstand doen van immunititeit dient altijd uitdrukkelijk kenbaar te worden gemaakt.

4. Inspectors and aircrew members of the Inspecting Party shall be permitted to bring into the territory of a Basing Country in which an inspection site is located, without payment of any customs duties of related charges, articles for their personal use, with the exception of articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by quarantine regulations.

5. An inspector or aircrew member shall not engage in any professional or commercial activity for personal profit on the territory of the Basing Countries.

4. Les inspecteurs et les membres d'équipage de la Partie inspectrice pourront introduire sur le territoire d'un Pays de stationnement où est situé un site d'inspection, sans paiement d'aucun droit de douane ou de frais y afférents, des articles destinés à leur usage personnel, à l'exception d'articles dont l'importation ou l'exportation est interdite par la loi ou soumise à des prescriptions en matière de quarantaine.

5. Les inspecteurs et les membres d'équipage n'entreprendront aucune activité professionnelle ou commerciale pour leur profit personnel sur le territoire des Pays de stationnement.

4. Inspecteurs en leden van de vliegtuigbemanning van de Inspecterende Partij mogen in het grondgebied van een Plaatsingsland waarin een plaats van inspectie is gelegen, zonder betaling van douanerechten of daarmee verband houdende heffingen, goederen voor hun persoonlijk gebruik brengen, met uitzondering van goederen waarvan de in- of uitvoer verboden is door de wet of onderworpen is aan quarantaine-bepalingen.

5. Een inspecteur of lid van de vliegtuigbemanning mag zich niet bezig houden met een beroeps- of bedrijfsbezigheid gericht op persoonlijk gewin op het grondgebied van de Plaatsingslanden.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking van het Koninkrijk België biedt de Ambassade van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken zijn complimenten aan en heeft de eer het volgende te verklaren.

De Regering van het Koninkrijk België is door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika in kennis gesteld van de regelingen die tussen de Verenigde Staten van Amerika en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken zijn overeengekomen voor de verificatie van hun wederzijdse verplichtingen zoals bepaald in artikel XI van het Verdrag tussen de Verenigde Staten van Amerika en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken inzake de verwijdering van hun middellange- en kortere-afstandsraketten en in het daarbij behorende Inspectieprotocol.

Als grote voorstandster van evenwichtige en verifieerbare maatregelen voor wapenbeheersing en ontwapening betuigt de Regering van het Koninkrijk België haar algehele instemming met dit Verdrag en het Inspectieprotocol en heeft zij ingestemd met de uitvoering van inspecties op haar grondgebied overeenkomstig dat Verdrag en het daarbij behorende Inspectieprotocol.

Het Ministerie heeft de eer derhalve mede te delen dat de Regering van het Koninkrijk België bereid is de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken en haar inspecteurs en leden van de vliegtuigbemanning de in het Inspectieprotocol bepaalde rechten tot inspectie te verlenen na ontvangst van een garantie dat de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken en haar inspecteurs en leden van de vliegtuigbemanning met betrekking tot alle ingevolge het Protocol op het grondgebied van het Koninkrijk België en in zijn luchtruim te verrichten werkzaamheden, de voorwaarden van dit Protocol strikt zullen naleven. In dit verband wordt ervan uitgegaan dat, behoudens indien zulks uitdrukkelijk is bepaald, niet daarin de uitvoering van de wetten en voorschriften van het Koninkrijk België binnen zijn grondgebied aantast.

Het Ministerie heeft voorts de eer voor te stellen dat deze nota en de antwoordnota van de Ambassade met het oog daarop, zullen worden geacht een overeenkomst te vormen tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken. Deze overeenkomst gaat in op het tijdstip waarop het Verdrag in werking treedt en blijft van kracht gedurende dertien jaar na de datum van inwerkingtreding van het Verdrag.

Deze overeenkomst is evenwel op geen enkele wijze van invloed op de uitsluitende verplichtingen die de Verenigde Staten van Amerika en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken met betrekking tot elkaar op zich hebben genomen ingevolge het Verdrag en het Inspectieprotocol.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking maakt van deze gelegenheid gebruik om de Ambassade van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken opnieuw te verzekeren van zijn zeer bijzondere hoogachting.

Brussel, 19 februari 1988.

(Vertaling)

De Ambassade van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking van het Koninkrijk België haar complimenten aan en heeft de eer de ontvangst te bevestigen van de nota van het Ministerie van 19 februari 1988, die luidt als volgt:

« Het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking van het Koninkrijk België biedt de Ambassade van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken zijn complimenten aan en heeft de eer het volgende te verklaren.

Le Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement du Royaume de Belgique présente ses compliments à l'Ambassade de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et a l'honneur de déclarer ce qui suit.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique a été informé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des dispositions convenues entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques pour la vérification de leurs obligations mutuelles prévues à l'Article XI du Traité entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques sur l'élimination de leurs missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée ainsi que dans le Protocole d'inspection y afférent.

Fermement partisan de mesures équilibrées et vérifiables en matière de maîtrise des armements et de désarmement, le Gouvernement du Royaume de Belgique souscrit entièrement auxdits Traité et Protocole d'inspection et a marqué son accord pour l'exécution sur son territoire d'inspections, conformément auxdits Traité et Protocole y afférent.

Le Ministère, par conséquent, a l'honneur d'informer l'Ambassade que le Gouvernement du Royaume de Belgique est disposé à accorder au Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et à ses inspecteurs et membres d'équipage des aéronefs les droits d'inspection prévus dans le Protocole d'inspection dès réception d'un engagement garantissant que le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et ses inspecteurs et membres d'équipage des aéronefs, dans le cadre de toutes les activités exécutées en vertu dudit Protocole, sur le territoire du Royaume de Belgique et dans son espace aérien, respecteront strictement les termes dudit Protocole. A cet égard, il est entendu qu'aucune disposition de ce dernier ne porte atteinte à l'exécution des lois et règlements du Royaume de Belgique à l'intérieur de son territoire, sauf disposition expresse.

Le Ministère a également l'honneur de proposer que la présente Note et la Note de Réponse de l'Ambassade à cet effet soient considérées comme constituant un accord entre les Gouvernements du Royaume de Belgique et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques. Cet accord entrera en vigueur simultanément avec l'entrée en vigueur du Traité et restera en vigueur pendant treize ans après la date d'entrée en vigueur du Traité.

Toutefois, le présent Accord n'affectera en aucune manière les obligations exclusives que les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques ont contractées réciproquement en vertu du Traité et du Protocole d'inspection.

Le Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques les assurances de sa très haute considération.

Bruxelles, le 19 février 1988.

(Traduction)

L'Ambassade de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement du Royaume de Belgique et a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère du 19 février 1988, libellée comme suit:

« Le Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement du Royaume de Belgique présente ses compliments à l'Ambassade de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et a l'honneur de déclarer ce qui suit.

De Regering van het Koninkrijk België is door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika in kennis gesteld van de regelingen die tussen de Verenigde Staten van Amerika en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken zijn overeengekomen voor de verificatie van hun wederzijdse verplichtingen zoals bepaald in artikel XI van het Verdrag tussen de Verenigde Staten van Amerika en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken inzake de verwijdering van hun middellange- en kortere-afstandsraketten en in het daarbij behorende Inspectieprotocol.

Als grote voorstandster van evenwichtige en verifieerbare maatregelen voor wapenbeheersing en ontwapening betuigt de Regering van het Koninkrijk België haar algehele instemming met dit Verdrag en het Inspectieprotocol en heeft zij ingestemd met de uitvoering van inspecties op haar grondgebied overeenkomstig dat Verdrag en het daarbij behorende Inspectieprotocol.

Het Ministerie heeft de eer derhalve mede te delen dat de Regering van het Koninkrijk België bereid is de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken en haar inspecteurs en leden van de vliegtuigbemanning die in het Inspectieprotocol bepaalde rechten tot inspectie te verlenen na ontvangst van een garantie dat de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken en haar inspecteurs en leden van de vliegtuigbemanning met betrekking tot alle ingevolge het Protocol op het grondgebied van het Koninkrijk België en in zijn luchtruim te verrichten werkzaamheden, de voorwaarden van dit Protocol strikt zullen naleven. In dit verband wordt ervan uitgegaan dat, behoudens indien zulks uitdrukkelijk is bepaald, niet daarin de uitvoering van de wetten en voorschriften van het Koninkrijk België binnen zijn grondgebied aantast.

Het Ministerie heeft voorts de eer voor te stellen dat deze nota en de antwoordnota van de Ambassade met het oog daarop, zullen worden geacht een overeenkomst te vormen tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken. Deze overeenkomst gaat in op het tijdstip waarop het Verdrag in werking treedt en blijft van kracht gedurende dertien jaar na de datum van inwerkingtreding van het Verdrag.

Deze overeenkomst is evenwel op geen enkele wijze van invloed op de uitsluitende verplichtingen die de Verenigde Staten van Amerika en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken met betrekking tot elkaar op zich hebben genomen ingevolge het Verdrag en het Inspectieprotocol.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking maakt van deze gelegenheid gebruik om de Ambassade van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken opnieuw te verzekeren van zijn zeer bijzondere hoogachting.

In antwoord hierop heeft de Ambassade de eer mede te delen dat de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken nota neemt van de bereidheid van de Regering van het Koninkrijk België op haar grondgebied de uitvoering te vergemakkelijken van de inspecties waarin het Verdrag en het daarbij behorende Inspectieprotocol voorzien.

Gelet op het voorgaande heeft de Ambassade voorts de eer aan het Ministerie mede te delen dat de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken aan de Regering van België de in de voornoemde nota gevraagde formele garantie geeft en erna mede heeft ingestemd dat de nota van het Ministerie van 19 februari 1988 en deze nota van de Ambassade zullen worden geacht een overeenkomst te vormen tussen de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken en de Regering van België betreffende de inspecties op het grondgebied van België waarin het Verdrag tussen de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken en de Verenigde Staten van Amerika inzake de verwijdering van hun middellange- en kortere-afstandsraketten voorziet en die worden uitgevoerd overeenkomstig het daarbij behorende Inspectieprotocol.

Deze Overeenkomst gaat in op het tijdstip waarop het Verdrag in werking treedt en blijft van kracht gedurende dertien jaar na de datum van inwerkingtreding van het Verdrag.

Deze Overeenkomst is evenwel op geen enkele wijze van invloed op de uitsluitende verplichtingen die de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken en de Verenigde Staten van Amerika met betrekking tot elkaar op zich hebben genomen ingevolge het Verdrag en het Inspectieprotocol.

De Ambassade maakt van deze gelegenheid gebruik om het Ministerie opnieuw te verzekeren van haar zeer bijzondere hoogachting.

Brussel, 19 februari 1988.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique a été informé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des dispositions convenues entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques pour la vérification de leurs obligations mutuelles prévues à l'Article XI du Traité entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques sur l'élimination de leurs missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée ainsi que, dans le Protocole d'inspection y afférent.

Fermement partisan de mesures équilibrées et vérifiables en matière de maîtrise des armements et de désarmement, le Gouvernement du Royaume de Belgique souscrit entièrement auxdits Traité et Protocole d'inspection et a marqué son accord pour l'exécution sur son territoire d'inspections, conformément auxdits Traité et Protocole y afférent.

Le Ministère, par conséquent, a l'honneur d'informer l'Ambassade que le Gouvernement du Royaume de Belgique est disposé à accorder au Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et à ses inspecteurs et membres d'équipage des aéronefs les droits d'inspection prévus dans le Protocole d'inspection dès réception d'un engagement garantissant que le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et ses inspecteurs et membres d'équipage des aéronefs, dans le cadre de toutes les activités exécutées en vertu dudit Protocole, sur le territoire du Royaume de Belgique et dans son espace aérien, respecteront strictement les termes dudit Protocole. A cet égard, il est entendu qu'aucune disposition de ce dernier ne porte atteinte à l'exécution des lois et règlements du Royaume de Belgique à l'intérieur de son territoire, sauf disposition expresse.

Le Ministère a également l'honneur de proposer que la présente Note et la Note de Réponse de l'Ambassade à cet effet soient considérées comme constituant un accord entre les Gouvernements du Royaume de Belgique et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques. Cet accord entrera en vigueur simultanément avec l'entrée en vigueur du Traité et restera en vigueur pendant treize ans après la date d'entrée en vigueur du Traité.

Toutefois, le présent Accord n'affectera en aucune manière les obligations exclusives que les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques ont contractées réciproquement en vertu du Traité et du Protocole d'inspection.

Le Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques les assurances de sa très haute considération.

En réponse, l'Ambassade a l'honneur de faire savoir que le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques prend note de ce que le Gouvernement du Royaume de Belgique est disposé à faciliter l'exécution sur son territoire des inspections prévues au Traité et au Protocole d'inspection y afférent.

L'Ambassade a l'honneur en outre, au vu de ce qui précède, d'informer le Ministère de ce que le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques prend vis-à-vis du Gouvernement du Royaume de Belgique l'engagement formel requis dans la note susmentionnée et accepte que la note du Ministère du 19 février 1988 et la présente note de l'Ambassade soient considérées comme constituant un accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et le Gouvernement du Royaume de Belgique au sujet des inspections sur le territoire du Royaume de Belgique prévues par le Traité entre l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et les Etats-Unis d'Amérique sur l'élimination de leurs missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée et effectuées conformément au Protocole d'inspection y afférent.

Cet Accord entrera en vigueur simultanément avec l'entrée en vigueur du Traité et restera en vigueur pendant treize ans après la date d'entrée en vigueur du Traité.

Toutefois, le présent Accord n'affectera en aucune manière les obligations exclusives que l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et les Etats-Unis d'Amérique ont contractées réciproquement en vertu du Traité et du Protocole d'inspection.

L'Ambassade saisit l'occasion de renouveler au Ministère l'assurance de sa très haute considération.

Bruxelles, le 19 février 1988.

(Vertaling)

Verdrag tussen de Verenigde Staten van Amerika en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken inzake de verwijdering van hun middellange- en kortere-afstandsraketten

(Uittreksel)

Artikel XI

1. Ten einde het toezicht op de naleving van de bepalingen van dit Verdrag te verzekeren heeft elke Partij het recht ter plaatse inspecties uit te voeren. De Partijen voeren de inspecties ter plaatse uit overeenkomstig dit artikel, het Inspectieprotocol en het Eliminatieprotocol.

2. Elke Partij heeft het recht de in dit artikel omschreven inspecties uit te voeren zowel op het grondgebied van de andere Partij als op het grondgebied van de plaatsingslanden.

3. Vanaf 30 dagen na de inwerkingtreding van dit Verdrag heeft elke Partij het recht inspecties uit te voeren in alle in het memorandum van overeenstemming genoemde raketbases en hulpinstallaties, andere dan raketbouwinstallaties, en in alle eliminatie-installaties vermeld in de eerste bijgewerkte gegevens die krachtens het derde lid van artikel IX van dit Verdrag worden verstrekt. Deze inspecties moeten ten laatste 90 dagen na de inwerkingtreding van dit Verdrag voltooid zijn. Ze hebben tot doel het aantal raketten, lanceerinrichtingen, hulpinstallaties en uitrustingsstukken vast te stellen en de overige gegevens betreffende de bestaande toestand op de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag te verifiëren, gegevens die ingevolge het derde lid van artikel IX van dit Verdrag worden verschaft.

4. Elke Partij heeft het recht inspecties uit te voeren ter verificatie van de overeenkomstig het vijfde lid a) van artikel IX van dit Verdrag ter kennis gebrachte ontmanteling van raketbases en hulpinstallaties — andere dan raketbouwinstallaties —, die dus niet langer onderworpen zijn aan inspecties ingevolge het vijfde lid a) van dit artikel. Een dergelijke inspectie wordt uitgevoerd binnen 60 dagen na de geplande datum van ontmanteling van de installatie. Indien een Partij ingevolge het derde lid van dit artikel een bepaalde installatie inspecteert na de geplande datum van ontmanteling van de installatie, zal geen bijkomende inspectie van die installatie ingevolge dit lid worden toegestaan.

5. Elke Partij heeft het recht overeenkomstig dit lid inspecties uit te voeren gedurende 13 jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag. Elke Partij heeft het recht 20 dergelijke inspecties per kalenderjaar uit te voeren in de eerste drie jaren na de inwerkingtreding van dit Verdrag, 15 per jaar in de daaropvolgende vijf jaren en tien per jaar in de laatste vijf jaar. Geen van beide Partijen zal meer dan de helft van het toegestane aantal inspecties per kalenderjaar uitvoeren op het grondgebied van één enkel plaatsingsland.

Elke Partij heeft het recht inspecties uit te voeren:

a) op raketbases en hulpinstallaties andere dan eliminatie- en raketbouwinstallaties, en dit vanaf 90 dagen na de inwerkingtreding van het Verdrag, ten einde, overeenkomstig de in het memorandum van overeenstemming bedoelde soorten gegevens, vast te stellen hoeveel raketten, lanceerinrichtingen, hulpinstallaties en uitrustingsstukken zich in elke raketbasis of hulpinstallatie bevinden op het tijdstip van de inspectie;

b) op vroegere raketbases en vroegere hulpinstallaties, die geen vroegere raketbouwinstallaties zijn en die overeenkomstig het achtste lid van artikel X van dit Verdrag zijn ontmanteld.

6. Vanaf 30 dagen na de inwerkingtreding van dit Verdrag heeft elke Partij het recht, gedurende 13 jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag, een ononderbroken toezicht te houden op:

a) de ingangspoorten van elke installatie van de andere Partij waar de eindassemblage plaatsvindt van GLBM's bestaande uit trappen waarvan er ten minste één uiterlijk gelijk op een trap van een in artikel III van dit Verdrag vermelde GLBM met vaste brandstof; of indien een Partij niet beschikt over zulke installaties;

(Traduction)

Traité entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques sur l'élimination de leurs missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée, signé à Washington le 8 décembre 1987

(Extrait)

Article XI

1. Afin d'assurer la vérification du respect des dispositions du présent Traité, chaque Partie aura le droit d'effectuer des inspections sur place. Les Parties effectueront des inspections sur place conformément au présent article, au Protocole concernant les inspections et au Protocole concernant l'élimination.

2. Chaque Partie aura le droit d'effectuer les inspections prévues par le présent article aussi bien sur le territoire de l'autre Partie que sur celui des pays de mise en place.

3. A compter de 30 jours après l'entrée en vigueur du présent Traité, chaque Partie aura le droit d'effectuer des inspections dans toutes les bases d'opérations de missiles et les installations auxiliaires pour missiles spécifiées dans le Mémoire d'accord, à l'exception des installations de production de missiles, et dans toutes les installations d'élimination mentionnées dans les données initiales mises à jour qui sont requises au paragraphe 3 de l'article IX du présent Traité. Ces inspections s'achèveront au plus tard 90 jours après l'entrée en vigueur du présent Traité. Ces inspections auront pour objet de vérifier le nombre de missiles, de lanceurs, d'ouvrages et d'équipements auxiliaires, ainsi que les autres données sur la situation à la date d'entrée en vigueur du présent Traité, qui ont été fournies conformément au paragraphe 3 de l'article IX du présent Traité.

4. Chaque Partie aura le droit d'effectuer des inspections pour vérifier l'élimination, notifiée conformément au paragraphe 5 a) de l'article IX du présent Traité, des bases d'opérations de missiles et des installations auxiliaires pour missiles — autres que les installations de production de missiles —, qui ne seront donc plus soumises à inspection conformément au paragraphe 5 a) du présent article. De telles inspections seront effectuées dans les 60 jours qui suivent la date prévue de l'élimination des installations en question. Si une Partie effectue une inspection dans une installation particulière en vertu du paragraphe 3 du présent article après la date fixée pour l'élimination de ladite installation, aucune inspection supplémentaire de cette installation au titre du présent paragraphe ne sera autorisée.

5. Chaque Partie aura le droit d'effectuer des inspections au titre du présent paragraphe pendant 13 ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité. Chaque Partie aura le droit d'effectuer 20 inspections de ce type par année civile durant les trois premières années qui suivent l'entrée en vigueur du présent Traité, 15 inspections de ce type par année civile au cours des cinq années suivantes et dix inspections de ce type par année civile durant les cinq dernières années. Aucune Partie n'effectuera plus de la moitié du nombre total d'inspections autorisées par année civile sur le territoire d'un seul pays de mise en place.

Chaque Partie aura le droit d'effectuer:

a) à compter du quatre-vingt-dixième jour après l'entrée en vigueur du présent Traité des inspections, des bases d'opérations de missiles et des installations auxiliaires pour missiles autres que les installations d'élimination et les installations de production de missiles, afin de vérifier, en fonction des catégories de données spécifiées dans le Mémoire d'accord, le nombre de missiles, de lanceurs, d'ouvrages et d'équipements auxiliaires se trouvant dans chaque base d'opérations de missiles ou installation auxiliaire pour missiles au moment de ces inspections;

b) des inspections d'anciennes bases d'opérations de missiles et d'anciennes installations auxiliaires pour missiles éliminées conformément au paragraphe 8 de l'article IX du présent Traité, à l'exception des anciennes installations de production de missiles.

6. A compter du trentième jour après l'entrée en vigueur du présent Traité, chaque Partie aura le droit, pendant 13 ans après l'entrée en vigueur du présent Traité, d'inspecter au moyen d'une surveillance continue:

a) les accès de toute installation de l'autre Partie dans laquelle est effectué l'assemblage final d'un GLBM utilisant des étages dont l'un quelconque est extérieurement semblable à celui d'un GLBM à propergol solide mentionné à l'article III du présent Traité; ou

b) de ingangspoorten van erkende vroegere raketbouwinstallaties waar de bestaande types van GLBM's voor de middellange of kortere afstand werden gebouwd.

De Partij van wie een installatie overeenkomstig dit lid wordt geïnspecteerd, zorgt ervoor dat de andere Partij daar een vast systeem voor ononderbroken toezicht kan aanbrengen binnen zes maanden na de inwerkingtreding van dit Verdrag of binnen zes maanden na de aanvang van de sub a) bedoelde eindassemblage. Indien, na afloop van het tweede jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag, geen enkele Partij gedurende 12 opeenvolgende maanden de sub a) bedoelde eindassemblage op gang brengt, dan heeft geen enkele Partij het recht door middel van ononderbroken toezicht een raketbouwinstallatie van de andere Partij te inspecteren, tenzij de sub a) bedoelde eindassemblage opnieuw wordt aangevat. De door middel van ononderbroken toezicht te inspecteren installaties bij de inwerkingtreding van dit Verdrag zijn, overeenkomstig het bepaalde sub b) : voor de Verenigde Staten van Amerika, de Herculesfabriek nummer 1 te Magna, Utah; en overeenkomstig het bepaalde sub a) : voor de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken, de Votkinsk Machinebouwfabriek, Autonome Socialistische Sovjetrepubliek Udmurt, Russische Socialistische Federatieve Sovjetrepubliek.

7. Elke Partij voert inspecties uit tijdens het eliminatieproces, met inbegrip van de eliminatie van raketten voor de middellange afstand door middel van lancering, van de raketten voor de kortere of de middellange afstand, van de lanceerinrichtingen voor zulke raketten en van de bij die raketten en lanceerinrichtingen horende uitrustingsstukken, die plaatsvindt in de eliminatie-installaties overeenkomstig artikel X van dit Verdrag en het Eliminatieprotocol. De inspecteurs die de in dit lid bedoelde inspecties uitvoeren, stellen vast of de voorgeschreven procedure voor de eliminatie van raketten, lanceerinrichtingen en uitrustingsstukken zijn voltooid.

8. Elke Partij heeft het recht inspecties uit te voeren om de voltooiing vast te stellen van het eliminatieproces betreffende de raketten voor de middellange en de kortere afstand, de lanceerinrichtingen voor zulke raketten en de bij die raketten en lanceerinrichtingen horende uitrustingsstukken, die overeenkomstig hoofdstuk V van het Eliminatieprotocol zijn geëlimineerd, en betreffende de oefenraketten, oefenrakettrappen, oefenlanceerhuizen en oefenlanceerinrichtingen, die overeenkomstig de hoofdstukken II, IV en V van het Eliminatieprotocol zijn geëlimineerd.

(Vertaling)

Bijlage bij het Protocol betreffende inspecties in uitvoering van het Verdrag tussen de Verenigde Staten van Amerika en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken inzake de verwijdering van hun middellange- en kortere-afstandsraketten

Bepalingen inzake de voorrechten en immuniteiten van de inspecteurs en leden van de vliegtuigbemanning

Ten einde hun functies doeltreffend uit te oefenen worden ter uitvoering van het Verdrag en niet voor hun persoonlijk voordeel, aan de in hoofdstuk III van dit Protocol bedoelde inspecteurs en leden van de vliegtuigbemanning de in deze bijlage beschreven voorrechten en immuniteiten toegekend. Voorrechten en immuniteiten worden toegekend voor de gehele verblijfsduur in het land van inspectie waarin de plaats van inspectie is gelegen, en daarna met betrekking tot eerder in de uitoefening van officiële functies als inspecteur of lid van de vliegtuigbemanning verrichte handelingen.

1. Aan inspecteurs en leden van de vliegtuigbemanning wordt de onschendbaarheid toegekend welke door diplomatieke ambtenaren ingevolge artikel 29 van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer van 18 april 1961 wordt genoten.

2. Aan de woon- en kantoorruimten betrokken door een inspecteur die overeenkomstig het zesde lid van artikel XI van het Verdrag inspectiewerkzaamheden verricht worden dezelfde onschendbaarheid en bescherming toegekend als die welke aan de gebouwen van diplomatieke ambtenaren zijn toegekend ingevolge artikel 30 van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer.

3. De papieren en briefwisseling van inspecteurs en leden van de vliegtuigbemanning genieten de onschendbaarheid welke is toegekend aan de papieren en briefwisseling van diplomatieke ambtenaren ingevolge artikel 30 van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer. Voorts is het vliegtuig van het inspectieteam onschendbaar.

b) si une Partie ne dispose d'aucune installation de ce type, les accès d'une ancienne installation convenue de production de missiles dans laquelle étaient fabriqués des types existants de GLBM à portée intermédiaire ou à plus courte portée.

La Partie dont une installation doit être inspectée conformément au présent paragraphe fera en sorte que l'autre Partie soit en mesure de mettre en place un système permanent de surveillance continue de ladite installation dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Traité ou dans les six mois qui suivent le début du processus d'assemblage final décrit à l'alinéa a). Si, à la fin de la deuxième année qui suit l'entrée en vigueur du présent Traité, aucune Partie n'entreprend le processus d'assemblage final décrit à l'alinéa a) pendant une période de douze mois consécutifs, aucune Partie n'aura alors le droit d'inspecter au moyen d'une surveillance continue une installation quelconque de production de missiles de l'autre Partie, à moins que le processus d'assemblage final décrit à l'alinéa a) ne soit remis en route. Au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité, les installations à inspecter au moyen d'une surveillance continue seront : pour les Etats-Unis d'Amérique, l'usine numéro 1 Hercules, à Magna (Utah), conformément à l'alinéa b); pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, l'usine de constructions mécaniques de Votkinsk, en République Socialiste Soviétique autonome d'Oudmourtie (République Socialiste Fédérative Soviétique de Russie), conformément à l'alinéa a).

7. Chaque Partie effectuera des inspections durant le processus d'élimination, notamment pour l'élimination des missiles à portée intermédiaire par voie de lancement et des missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée et des lanceurs de tels missiles, ainsi que des équipements auxiliaires associés à de tels missiles et lanceurs, qui sera effectuée dans des installations d'élimination conformément à l'article X du présent Traité et au Protocole concernant l'élimination. Les inspecteurs qui effectuent les inspections prévues dans le présent paragraphe détermineront si les processus spécifiés pour l'élimination des missiles, des lanceurs et des équipements auxiliaires ont été menés à bien.

8. Chaque Partie aura le droit d'effectuer des inspections pour obtenir confirmation de l'achèvement du processus d'élimination des missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée, des lanceurs de tels missiles, et des équipements auxiliaires associés à de tels missiles et lanceurs éliminés conformément à la section V du Protocole concernant l'élimination, ainsi que du processus d'élimination des missiles d'entraînement, des étages de missiles d'entraînement, des conteneurs de lancement d'entraînement et des lanceurs d'entraînement éliminés conformément aux sections II, IV et V du Protocole concernant l'élimination.

(Traduction)

Annexe au Protocole d'inspection afférent au Traité entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques sur l'élimination de leurs missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée

Dispositions concernant les privilèges et immunités des inspecteurs et des membres d'équipage

Afin de s'acquitter effectivement de leurs fonctions, aux fins de l'application du Traité et non dans leur intérêt personnel, les inspecteurs et les membres d'équipage visés à la section III du présent Protocole bénéficieront des privilèges et immunités énumérés dans la présente annexe. Ces privilèges et immunités leur seront accordés pour toute la période qu'ils passeront dans le pays où se trouve un site à inspecter et, au-delà de cette période, pour les actes qu'ils auront accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles d'inspecteurs ou de membres d'équipage.

1. Les inspecteurs et les membres d'équipage bénéficieront de l'inviolabilité dont jouissent les agents diplomatiques en vertu de l'article 29 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques en date du 18 avril 1961.

2. Le logement et des locaux de travail occupés par un inspecteur exerçant ses activités d'inspection conformément au paragraphe 6 de l'article XI du Traité jouiront de la même inviolabilité et de la même protection que les locaux des agents diplomatiques conformément à l'article 30 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

3. Les documents et la correspondance des inspecteurs et des membres d'équipage jouiront de la même inviolabilité que les documents et la correspondance des agents diplomatiques conformément à l'article 30 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. En outre, l'avion de l'équipe d'inspection sera inviolable.

4. Aan inspecteurs en leden van de vliegtuigbemanning worden de immuniteiten toegekend welke ingevolge het eerste, tweede en derde lid, van artikel 31 van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer worden toegekend aan diplomatieke ambtenaren. Van de immuniteit van een inspecteur of een lid van de vliegtuigbemanning ten aanzien van rechtsmacht kan afstand worden gedaan door de Inspecterende Partij in die gevallen waarin zij van oordeel is dat de immuniteit de loop van het recht zou belemmeren en dat afstand kan worden gedaan zonder schade te berokkenen aan de uitvoering van de bepalingen van het Verdrag. Het afstand doen van immuniteit dient altijd uitdrukkelijk kenbaar te worden gemaakt.

5. Aan inspecteurs die inspectiewerkzaamheden verrichten ingevolge het zesde lid van artikel XI van het Verdrag wordt dezelfde vrijstelling van rechten en belastingen toegekend als die welke ingevolge artikel 34 van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer is toegekend aan diplomatieke ambtenaren.

6. Inspecteurs en leden van de vliegtuigbemanning van de Inspecterende Partij mogen in het grondgebied van de andere Partij of van een Plaatsingsland waarin een plaats van inspectie is gelegen, zonder betaling van douanerechten of daarmee verband houdende heffingen, goederen voor hun persoonlijk gebruik brengen, met uitzondering van goederen waarvan de in- of uitvoer verboden is door de wet of onderworpen is aan quarantainebepalingen.

7. Een inspecteur of lid van de vliegtuigbemanning mag zich niet bezig houden met een beroeps- of bedrijfsbezigheid gericht op persoonlijk gewin op het grondgebied van de andere Partij of van de Plaatsingslanden.

8. Wanneer naar het oordeel van de geïnspecteerde Partij misbruik is gemaakt van de in deze bijlage vermelde voorrechten en immuniteiten, plegen de Partijen overleg om na te gaan of er inderdaad een misbruik is geweest en, zo dit het geval blijkt te zijn, om herhaling ervan te voorkomen.

4. Les inspecteurs et les membres d'équipage jouiront des immunités accordées aux agents diplomatiques conformément aux paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 31 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. L'immunité de juridiction d'un inspecteur ou d'un membre d'équipage peut être levée par la Partie qui inspecte au cas où celle-ci estime que cette immunité gênerait le cours de la justice et qu'elle peut être levée sans préjudice de l'application des dispositions du Traité. L'immunité doit toujours être expressément levée.

5. Les inspecteurs qui s'acquittent de leurs activités d'inspection conformément au paragraphe 6 de l'article XI du Traité jouiront de l'exemption des droits et taxes accordée aux agents diplomatiques conformément à l'article 34 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

6. Les inspecteurs et membres d'équipage d'une Partie auront l'autorisation d'apporter sur le territoire de l'autre Partie ou d'un Pays de mise en place où se trouve un site d'inspection, sans payer de droits de douane ou de redevances connexes, des articles destinés à leur usage personnel, à l'exception d'articles dont l'importation ou l'exportation est interdite par la loi ou contrôlée par une réglementation de quarantaine.

7. Les inspecteurs ou les membres d'équipage ne se livreront dans leur intérêt personnel, à aucune activité professionnelle ou commerciale sur le territoire de la Partie inspectée ou sur celui des pays de mise en place.

8. Si la Partie inspectée estime qu'il y a eu abus des privilèges et immunités spécifiés dans la présente annexe, les Parties se consulteront pour déterminer s'il y a bien eu abus et, au cas où cela serait établi, pour éviter la répétition de tels abus.

DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER, MINISTERIE VAN INFRASTRUCTUUR EN VERKEER EN MINISTERIE VAN FINANCIËN

N 90 — 2653

24 SEPTEMBER 1990. — Koninklijk besluit tot regeling van de eigendomsoverdracht van kampeertreinen en jeugdherbergen van de Staat naar de Vlaamse Gemeenschap

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op artikel 59bis van de Grondwet;

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, zoals gewijzigd door de wetten van 8 augustus 1988, van 12 en 18 januari 1989, meer bepaald het artikel 12;

Op de voordracht van Onze Eerste Minister, Onze Minister van Verkeerswezen, Onze Minister van Financiën, en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De Staat draagt aan de Vlaamse Gemeenschap, de volle eigendom over van de hierna vermelde kampeertreinen en jeugdherbergen :

1. Brussel, Heilige Geeststraat 2, gekadastraerd of het geweest, Brussel, 9^e afdeling, sectie K 1791 A (6 a 65 ca).
2. Herentals, Bosbergen, gekadastraerd of het geweest, Herentals, 1^e afdeling, secties B 374 K, B376 D, 376 E, 377 E (7 ha 98 a 88 ca).
3. Voeren, Comberg 28, gekadastraerd of het geweest, Voeren, 1^e afdeling, Sint-Martens-Voeren, secties B 432 G en B 432 K (58 a 26 ca).
4. Berlare, Donklaan, gekadastraerd of het geweest, Berlare, 1^e afdeling, secties A 504 D, A 516, A 534 A, A 509 B, A 508, A 513 R, 1 519, A 518, A 517 (1 ha 67 a 13 ca).
5. Oudenaarde, Kortrijkstraat 342, gekadastraerd of het geweest, Oudenaarde, 8^e afdeling, Bevere, secties B 492 A, B 491 B, B 498 A, B 495, B 491 C, B 491 D, B 492 C, B 497 A, B 497 B, B 490 E, B 493 A, B 500 A, B 501 A, B 503, B 496 A, B 496 B, B 494 C, B 574 E (22 ha 5 a 37 ca).
6. Bredene, Koninklijke Baan, gekadastraerd of het geweest, Bredene, 2^e afdeling, secties C 554/4, C 573, C 564, C 575 A, C 576/2 B, C 576 A, C 542 A, C 543 A, C 544 A (3 ha 42 ca 68 a).

SERVICES DU PREMIER MINISTRE, MINISTERE DE L'INFRASTRUCTURE ET DES COMMUNICATIONS ET MINISTERE DES FINANCIËN

F 90 — 2653

24 SEPTEMBRE 1990. — Arrêté royal organisant le transfert de la propriété de terrains de camping et d'auberges de jeunesse de l'Etat à la Communauté flamande

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 59bis de la Constitution;

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifiée par les lois du 8 août 1988, des 12 et 16 janvier 1989, notamment l'article 12;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, de Notre Ministre des Communications, de Notre Ministre des Finances et de l'avis de Nos Ministres, qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. L'Etat transfère à la Communauté flamande, la pleine propriété des terrains de campings et des auberges de jeunesse cités ci-après :

1. Bruxelles, rue du Saint-Esprit 2, cadastré ou l'ayant été, Bruxelles, 9^e section, section K 1791 A (6 a 65 ca).
2. Herentals, Bosbergen, cadastré ou l'ayant été, Herentals, 1^e section; sections B 374 K, B376 D, 376 E, 377 E (7 ha 98 a 88 ca).
3. Fourons, Comberg 28, cadastré ou l'ayant été, Fourons, 1^e section, Fourons-Saint-Martin, sections B432 G et B 432 K (58 a 26 ca).
4. Berlare, Donklaan, cadastré ou l'ayant été, Berlare, 1^e section, sections A 504 D, A 516, A 534 A, A 509 B, A 508, A 513 R, 1 519, A 518, A 517 (1 ha 67 a 13 ca).
5. Oudenaarde, Kortrijkstraat 342, cadastré ou l'ayant été, Oudenaarde, 8^e section, Bevere, sections B 492 A, B 491 B, B 498 A, B 495, B 491 C, B 491 D, B 492 C, B 497 A, B 497 B, B 490 E, B 493 A, B 500 A, B 501 A, B 503, B 496 A, B 496 B, B 494 C, B 574 E (22 ha 5 a 37 ca).
6. Bredene, Koninklijke Baan, cadastré ou l'ayant été, Bredene, 2^e section, sections C 554/4, C 573, C 564, C 575 A, C 576/2 B, C 576 A, C 542 A, C 543 A, C 544 A (3 ha 42 ca 68 a).